

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial

Duración: 6:55.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Inspectora Martínez y Faruk Topal

Contexto

Tras la desaparición de la estudiante Laura López el jueves de madrugada, se interroga a un estudiante erasmus turco, Faruk Topal, por ser el principal sospechoso de la investigación.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía: A continuación, le informaré a través de la intérprete sobre los derechos que le corresponden y será sometido a un interrogatorio, ¿de acuerdo?

Faruk Topal: Ok.

Policía:

- Tiene derecho a guardar silencio, no declarando si no quiere.
- Tiene derecho a no declarar contra sí mismo y a no confesarse culpable.
- Tiene derecho a designar abogado, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1.a) del artículo 527 de la LECrim, y a ser asistido por el mismo sin demora injustificada. En caso de que, debido a la lejanía geográfica, no sea posible la inmediata asistencia del letrado, se facilitará al detenido comunicación telefónica o por videoconferencia con aquel, salvo que dicha comunicación sea imposible.
- Derecho a acceder a los elementos de las actuaciones que sean esenciales para impugnar la legalidad de la detención o privación de libertad, que son:
 - Lugar, fecha y hora de la detención.
 - Lugar, fecha y hora de la comisión del delito.
 - Indicios de participación en el hecho delictivo:
 - Por declaración de testigos
 - Por reconocimiento de testigos
 - Por impresiones dactilares u otros vestigios.
 - Otros
- Tiene derecho a que se ponga en conocimiento del familiar o persona que desee, sin demora injustificada, su privación de libertad y el lugar de custodia en que se halle en cada momento. Los extranjeros tendrán derecho a que las circunstancias anteriores se comuniquen a la Oficina Consular de su país.
- Tiene derecho a comunicarse telefónicamente, sin demora injustificada, con un tercero de su elección. Esta comunicación se celebrará en presencia de un funcionario de policía o, en su caso, del funcionario que designen el juez o el fiscal, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 527 LECrim.
- Tiene derecho a ser visitado por las autoridades consulares de su país, a comunicarse y a mantener correspondencia con ellas.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

- Tiene derecho a ser asistido gratuitamente por una intérprete, cuando se trate de extranjero que no comprenda o no hable el castellano o la lengua oficial de la actuación de que se trate, o de personas sordas o con discapacidad auditiva, así como de otras personas con dificultades del lenguaje.
- Tiene derecho a ser reconocido por el médico forense o sustituto legal.
- Tiene derecho a solicitar asistencia jurídica gratuita, procedimiento para hacerlo y condiciones para obtenerla.

¿Ha entendido usted sus derechos?

Faruk Topal: Yes.

Policía: Ahora firme el documento y será trasladado a la sala de interrogatorios.

[Inicio del interrogatorio]

Inspectora: Buenos días, soy la inspectora Martínez. ¿Sabe usted por qué está en esta dependencia policial?

Faruk Topal: I guess you detained me because I drank a little bit too much last night and I ended up sleeping on a bench.

Inspectora: En realidad, está usted aquí porque es el principal sospechoso de la desaparición de Laura López. A continuación, le haré una serie de preguntas sobre la noche del jueves pasado.

Faruk Topal: Disappearance? I have no idea what you are talking about. I only went out to have some fun with my Erasmus pals.

Inspectora: Con sus compañeros de Erasmus... ¿De dónde es, Faruk?

Faruk Topal: I... I'm from Istanbul. I came to Vigo, ah... about a month ago.

Inspectora: Ha dicho usted que aquella noche bebió tanto que se durmió en la calle, ¿consume algún otro tipo de estupefaciente?

Faruk Topal: No... no... I only drink once in a while, I'm a very calm person.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Inspectora: Entiendo. Sin embargo, hemos consultado su expediente y tiene usted antecedentes penales por agresión.

Faruk Topal: But that was a year ago in Turkey, it was a simple teenage fight... I don't know what you're talking about... I don't know any girl named Laura... I promise. I just had dinner, went out with my friends, I didn't hurt no one... Let me leave, please.

Inspectora: A ver, tranquilícese. Usted afirma no conocer a ninguna Laura, pero hay evidencias que contradicen sus declaraciones.

[Saca conversación de WhatsApp]



Faruk Topal: What's that?

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Inspectora: Son conversaciones que mantuvo la víctima con una amiga la noche de su desaparición. Su intérprete se las puede leer ahora mismo.

[Lee la conversación de WhatsApp]

Faruk Topal: I didn't fucking do anything! All that is false, I am innocent!

Inspectora: Cállese, le recuerdo que está siendo interrogado. Hay testigos que afirman haberlos visto salir juntos de la discoteca Iguana y las conversaciones lo corroboran. ¿Qué tiene que decir al respecto?

Faruk Topal: I repeat that I have nothing to do with that girl. It is true that she seems familiar to me because I often see her at university, and we have some friends in common. That's why that night we talked for a while.

Inspectora: ¿De qué estuvieron hablando?

Faruk Topal: One of my friends was interested in her, so I came closer in order to invite her to continue the party together in my apartment

Inspectora: Entonces... parte de los mensajes es cierta, ¿es cierto también que le ofreció droga?

Faruk Topal: How am I going to do that? In fact, she is the one who takes drugs and she asked me for drugs. I'm almost sure that she found a drug peddler and she got lost.

Inspectora: Mire, tenemos una orden de registro de su domicilio. Ahora mismo, los agentes están en su casa. Si está tan seguro de su inocencia, no tiene de qué preocuparse.

Faruk Topal: I don't understand anything. You are accusing me of a serious offence for a few simple messages!

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Inspectora: Nadie lo está acusando de nada, solo queremos encontrar a Laura sana y salva. Si coopera, y no hay nada que lo incrimine, podrá irse a su casa sin ningún tipo de consecuencia legal.

Faruk Topal: I want to go home now.

Inspectora: Eso no va a ser posible, Faruk.

Faruk Topal: This is like a nightmare! I only came to Vigo to study and meet people.

[Suenan unos mensajes]

Inspectora: Un momento.

[Lee el mensaje]

Inspectora: Faruk, se han encontrado 1 kg de hachís en su domicilio. Le informo de que la pena establecida para este delito es de 1 a 3 años de cárcel y pago de multa. Esto podría ser un indicio de que esa noche sí le ofreció droga a la víctima y de que ha mentado a lo largo de todo el interrogatorio.

Faruk Topal: I won't respond to anything else.

Inspectora: Podremos retenerlo aquí unas horas más por si quiere decirnos algo y si no, pasará a disposición judicial y recuerde que si colabora la pena se podría ver reducida.

Linkterpreting

UniversidadeVigo